

2. Ковалюк Ю. В. Семантика та функції фразеологізмів з онімним компонентом у національних варіантах англійської мови : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / Ю. В. Ковалюк. – Чернівці : ЧНУ, 2011. – 20 с.
3. Маслова В. А. Культурно-национальная специфика русской фразеологии / В. А. Маслова // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / [под. ред. В. Н. Телии]. – М. : ИЯ РАН, 2004. – С. 71.
4. Нагорна О. О. Етнокультурний складник у структурі значення фразеологічних одиниць / О. О. Нагорна // Вісник Харківського національного Університету імені В. Н. Каразіна : Серія : “Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов” : [зб. наук. пр.]. – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – № 930. – Вип. 64. – С. 73–77.
5. Селифонова Е. Д. Этнокультурный аспект отражения картины мира (на примере русских и английских фразеологизмов с моносемными компонентами) / Е. Д. Селифонова // Фразеология и межкультурная коммуникация. – Тула : Изд-во ТГПУ, 2002. – Ч. 2. – С. 65–68.
6. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
7. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Вероника Николаевна Телия – М. : Языки русской культуры, 1996. – 286 с.

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

8. Cambridge Idioms Dictionary / [ed. E. Walter]. – Cambridge : CUP, 2006. – 505 p.
9. Oxford Dictionary of Idioms / [ed. J. Siefring]. – Oxford : OUP, 2005. – 340 p.
10. Oxford Idioms Dictionary for Learners of English. – Oxford : OUP, 2006. – 470 p.

СЕМАНТИЗАЦИЯ ГЛАГОЛА *KÄYDÄ* В СТРУКТУРЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ ФИНСКОГО ЯЗЫКА

КУЧЕР И. А.

Киевский национальный лингвистический университет

В современной лингвистике существуют разные взгляды на природу идиом. Большинство ученых, тем не менее, приходят к общему выводу о том, что невозможно дать оптимальное определение понятию идиомы, на основе которого можно было бы четко провести границу между идиоматическими и неидиоматическими (свободными) словосочетаниями.

Определение идиомы пыталась сформулировать М. Вуд в 1986 году [4]. Согласно ее пониманию, идиома – это выражение, значение которого не вытекает из значения его составных частей и которое является абсолютно непродуктивным по своей форме. Однако такое категоричное определение оставило бы многие фразеологически несвободные конструкции вне рассмотрения идиоматических выражений.

В современной лингвистике обычно считают, что большая часть идиом в какой-то степени семантически мотивирована и синтаксически гибка, а, следовательно, семантическую некомпозиционность и невариативность формы выражения нельзя считать единственными критериями выделения идиомы [2, с. 3–4].

Лингвисты Г. Нунберг, И. Саг и Т. Уасов в своей статье об идиомах [3, с. 491–538] выделяют такие свойства идиом:

1. Идиома является общепринятым выражением, так как ее значение не выводится (по крайней мере, полностью) из частных значений ее составных частей.

2. Для идиом характерна определенная степень синтаксической устойчивости.

3. Типичные идиомы являются метафорами, метонимиями или другими образными языковыми выражениями. Носитель языка не всегда знает, чем мотивировано значение такого выражения, но обычно он осознает, что это выражение является образным.

4. Идиомы традиционно используются для описания или объяснения какой-то ситуации, или какого-то случая. 5. Идиомы обычно относят к разговорному языку. 6. Идиомы являются эмоционально окрашенными выражениями.

Однако, по мнению Г. Нунберга, ни один из вышеперечисленных критериев, кроме первого, не является характерным для всех без исключения идиом [там же]. Некоторые исследователи выделяют еще и другие свойства идиом, как, например, то, что идиома состоит более чем из одного слова и что для идиомы всегда можно подобрать буквальное соответствие. Практически все лингвисты, тем не менее, выделяют следующие две особенности идиом:

1) лексическое значение идиомы полностью не определяется частными лексическими значениями составляющих идиому слов;

2) идиоме свойственна синтаксическая и/или лексическая устойчивость [2, с. 4–6].

В своей работе “Очерки по фразеологии” Б. Ларин выделяет следующие условия развития идиом из свободных словосочетаний:

1. К образованию идиоматического оборота речи может привести утрата реалии, то есть, того жизненного опыта или явления, которому соответствует словосочетание в своей номинативной функции. Реалия отходит в историческое прошлое или существенно меняется, а это обуславливает потерю прямого значения и, как следствие, – невозможность непосредственного применения словосочетания.

2. Самым существенным и решающим условием преобразования простого выражения в идиоматическое является семантическое обогащение, называемое метафоризацией.

3. В речевом обиходе часто употребляемые выражения утрачивают некоторые элементы, сохраняя лишь самые необходимые для понимания выражения. Первоначальный нормальный состав выражения деформируется, от него остается сигнальный фрагмент – идиома, неразложимое словосочетание, так как полная и ясная исходная формула забывается.

4. Ещё одним условием образования идиомы является изменение грамматической формы выражения, связанное с общей эволюцией грамматического строя языка [1, с. 51–52].

В финском языке глагольные идиомы состоят обычно из личного глагола и дополнения, которое представляет собой имя существительное в падежной форме. Например, *käydä kaapilla* – “выпивать тайком” (букв. “посещать шкаф”), где за глаголом *käydä* – “посещать” следует существительное *kaappi* – “шкаф” в форме адессива. Есть также определенное количество глагольных идиом, которые состоят из субъекта и личного глагола. В таких идиомах существительное в роли субъекта может стоять после глагола. Например, *jollakulla käy hyvä/huono tuuri (onni)* – “кому-то везет/не везет”, букв. “кого-то посещает хорошая/плохая удача”. В финском языке можно выделить фразовые глаголы, такие как *käydä läpi* – “пройти, пережить”, которые в предложении ведут себя как простые глаголы. Часто они могут выступать также в виде сложных глаголов – *läpikäydä*. Однако нельзя провести четкую границу между фразовыми глаголами и идиомами, так как многие бесспорные идиомы тоже ведут себя в предложении как простые глаголы. Марья Ненонен (Marja Nenonen) в своей работе “Идиомы и лексика” (“Idiomit ja leksikko”) рассматривает такие фразовые глаголы как идиомы. Мы придерживаемся такой же позиции.

По ее наблюдениям, в финском языке 10 наиболее употребляемых глаголов участвуют в образовании 50 % глагольных идиом. Согласно таблице наиболее активных в образовании идиом глаголов, которую Марья Ненонен приводит в вышеупомянутой работе, глагол *käydä* – “ходить, посещать” занимает девятое место, насчитывая 32 идиомы. [2, с. 55–56]. Мы приводим 66 отдельных идиоматических значений глагола *käydä* и их перевод на русский язык. Данные идиомы собраны из словарей, прессы, художественной литературы и живого общения с носителями финского языка. Некоторые идиомы мы не включили в этот список, считая нецелесообразным выделять их в отдельные значения.

Среди идиоматических выражений с глаголом *käydä* можно выделить несколько групп разной степени идиоматизации.

1. Наиболее близкими к свободным словосочетаниям являются т. н. фразовые глаголы, то есть сочетание глагола с наречием. Тем не менее, эти фразы обладают сильной лексической устойчивостью, и их значение не является суммой значений составляющих лексем, хотя и сильно мотивированно ими. Мы считаем, что это дает основания относить их к идиоматическим выражениям.

Käydä edellä/edelle – “быть/стать лидером, превосходить/превзойти кого-либо”. *Hän kävi edellää muita koulumenestyksessä* [15]. – Он превосходил других (был лидером) в школе по успехам.

Käydä edellä/ennen – “происходить раньше чего-либо, предшествовать чему-либо”. *Etunimi käy yleensä sukunimen edellä* [8]. – Имя обычно стоит (букв. идет) перед фамилией.

Käydä jäljessä – “идти (находиться) после чего-либо”. *Suomen kielessä predikaatti käy useimmiten subjektin jäljessä* [8]. – В финском языке предикат стоит чаще всего после субъекта.

Käydä yli jotakin – “быть сверх чьих-либо сил / чьего-либо понимания”. *Asia käy yli ymmärryksenäni* [8]. – Это дело выше моего понимания.

Käydä ristiin – “противоречить чему-либо, идти вразрез с чем-либо”. *Hänen toivomuksensa kävivät ristiin minun toivomusteni kanssa* [8]. – Его желания идут вразрез (букв. идут накрест) с моими желаниями (противоречат моим желаниям).

Käydä rinnan – “развиваться одинаково”. *Kirjakieli ja murteet käyvät rinnan* [8]. – Литературный язык и диалекты идут рука об руку.

Käydä kipeästi – “быть болезненным, приносить боль, болеть”. *Hamraan ottaminen kävi kipeästi* [8]. – Вырывание зуба прошло болезненно.

Käydä yhteen/yksiin – “подходить друг к другу, совпадать, соответствовать, быть тождественным”. *Eri henkilöiden ilmoitukset eivät käyneet yhteen* [8]. – Заявления разных особ не сходились.

Käydä tasan – “быть одинаковым по количеству (объему)”. *Äänet käyvät tasan* [8]. – Количество голосов совпадает.

Käydä ilmi/selville/esiin/esille/selväksi – “явствовать, обнаруживаться, раскрываться, выясняться”. *Rakenne käy piirustuksesta selville* [8]. – Структура здания видна из чертежа.

Käydä läheltä – “едва не случиться”. *Kävipä läheltä, ettei jääty kiinni* [6]. – А ведь чуть не попались (букв. прошло близко, что не попались).

Käydä läpi (редко *lävitse*) – “пережить что-либо, пройти через что-либо”. *Käydä läpi sairaus* [8]. – Пережить болезнь.

Käydä läpi – “просмотреть, проверить, пройти что-либо, рассмотреть (напр., какой-л. вопрос)”. *Koulun oppimäärä käytiin läpi lyhyessä ajassa* [8]. – Объем школьного курса прошли в короткое время.

2. Второй группой по степени идиоматизации являются выражения, в которых глагол в финитной форме сочетается с существительным в падежной форме. Выражения обладают как лексической, так и синтаксической устойчивостью, однако довольно сильно мотивированы значениями составляющих лексем.

Käydä kerjuulla – “нищенствовать, собирать милостыню”. *Lapsena tämä mies kävi kerjuulla naapurikylissä* [11]. – В детстве этот мужчина собирал милостыню в соседних деревнях.

Käydä taloksi – “чувствовать себя как дома”.

Käydä kylässä jonkun luona – “ходить в гости”. *Kävimme eilen kylässä mummon luona* [15]. – Мы сходили вчера в гости к бабушке.

Käydä varkaissa разг. – “воровать”. *Lapset kävivät varkaissa löytääkseen ruokaa* [15]. – Дети ходили воровать, чтобы найти еды.

Käydä voimaan – “вступать в силу”. *Asetus/laki/päätös käy voimaan* [8]. – Постановление (указ)/закон/решение вступает в силу.

Käydä tuleen – “вспылить”. *Käydä tuleen jonkin asian puolesta* [8]. – Вспылить (букв. идти в огонь) из-за какого-то дела.

Käydä valalle – “давать клятву, поклясться, принимать присягу”. *Sotillat käyvät valalle ensimmäisenä armeijapäivänään* [11]. – Солдаты принимают присягу в свой первый день в армии.

Käydä kuumana/ylikierroksilla. перен. – “работать на повышенных оборотах, на износ”. *Kukkakauppa käy kuumana Ystävänäpäivänä ruusuja Wall Streetillä tuudään 40 miljoonaa kukkaa päivässä* [13]. – Торговля цветами идет оживленно. В день Святого Валентина (фин. “День друзей”) на Уол Стрит роз продают 40 миллионов цветков в день.

Käydä (jonkun) kunnialle/ylpeydelle – “затрагивать (задевать) чью-либо честь/гордость”. *Tappio kävi joukkueen kunnialle* [7]. – Поражение задело честь команды.

Käydä hermoille/разг.. sapelle – “действовать на нервы, раздражать, злить”. *Meteli käy hermoille* [7]. – Шум действует на нервы.

Käydä sisulle/sydämelle – “задеть за живое, брать за душу”. *Tappio kävi sisulle* [8]. – Поражение задело за живое (огорчило).

Käydä luonnolle – “быть противным, злить, растрогать...” *Ilkeä haju kävi luonnolleni* [8]. – Отвратный запах был противен моей натуре (претил мне) (букв. затрагивал мою природу).

Käydä voimille – “утомлять”. *Työ (jatkuva narina) käy voimille* [7]. – Работа (непрерывное брюзжание) утомляет.

Käydä maksalle – “быть тяжелым для печени”. *Rasvainen ruoka käy maksalle* [12]. – Жирная еда тяжела для печени.

Käydä kukkarolle – “обойтись дорого (в финансовом плане)”. *Matka kävi kukkarolle* [8]. – Путешествие обошлось дорого (букв. затронуло кошелек).

Käydä tunnolle. разг. – “огорчать” [5].

Käydä kireiksi – “накаляться (о ситуации)”. *Asiat käyvät kireiksi* [8]. – Ситуация накаляется (букв. дела становятся напряженными).

Käydä sirrilleen – “прищуриться (о глазах)”. *Silmät kävivät sirrilleen* [8]. – Глаза прищурились.

Käydä hämilleen – “смутиться”. *Poika kävi hämilleen, koska huomasi sepäluksensa jääneen auki* [15]. – Мальчик смутился, так как заметил, что его ширинка была расстегнута.

Aika käy pitkäksi – “время тянется долго”. *Kaarinalla on taas runsaasti työtä eikä hänen aikansa suinkaan käy pitkäksi* [16]. – <...> у Каарины вновь полно работы, и время вовсе не тянется долго.

Käydä toteen – “сбываться”. *Hän päätti surmata yöllä syntyneen lapsen, ettei tietäjien ennustus kävisi toteen* [9]. – Он решил убить родившегося ночью ребенка, чтобы пророчество мудрецов не сбылось.

Käydä vähäksi/vähiin/lopulleen – “заканчиваться, подходить к концу”. *Vesi käy vähäksi/vähiin* [8]. – Вода заканчивается (букв. воды становится мало).

Käydä jollekulle kalliiksi – “обойтись кому-либо дорого”. *Seikkailu oli käydä hänelle kalliiksi* [8]. – Приключение чуть не обошлось ему дорого (букв. чуть не стало для него дорогим).

Käydä jonkin nimellä – “быть известным под каким-либо названием”. *Kookospalmun kuivattu siemenvalkuainen käy kaupassa kopran nimellä* [8]. – Сушеная клейковина кокосовой пальмы известна в магазине под названием копра.

Käydä jonkun nimissä – “приписываться кому-либо”. *Taulu käy Rembrandtin nimissä* [8]. – Картина приписывается Рембрандту

Käydä käsiksi/kimppuun/päälle/käsirysyyn/tappeluun/hyökkäykseen – “нападать, набрасываться, примерять силу, ввязываться в драку”. *Laivasto kävi hyökkäykseen* [8]. – Флот пошел в атаку.

Käydä jonkun säälikksi – ”вызывать жалость у кого-либо”, *jonkun/jollekulle käy jotakuta säälikksi/surku* – ”жалеть кого-либо”. *Poika kävi säälikseni* [8]. – Мне стало жаль мальчика.

Käydä jonkun/jollekulle kateeksi – “вызывать зависть у кого-либо, *jonkun käy jotakuta kateeksi* – завидовать кому-либо”. *Toisen hyvä onni kävi pojan (pojalle) kateeksi* [8]. – Чужое счастье вызвало у мальчика зависть.

Käydä jonkun/jollekulle vihaksi – “злить кого-либо”. *Ihan vihaksi käy, kun sitä ajattelee* [6]. – Совсем злость берет, когда об этом думаешь

Käydä raja/linja – ”проводить границу/линию”. *Linja käytiin suoraan pohjoiseen* [8]. – Линию провели прямо на север.

Käydä koulu/kurssia – “ходить в школу/на курсы”, *käydä koulu/kurssi* – “окончить школу/курсы”, *käydä jotain luokkaa* – “ходить в какой-то класс”, *käydä oppia* уст. – “быть на обучении, учиться”. *Hän on käynyt viisi luokkaa oppikoulua* [8]. – Он окончил (букв. отходил) пять классов средней школы.

Käydä kaupraa – “вести торговлю”. *Kinamiehet kävivät kaupraa hevosesta* [8]. – Посетители ярмарки торговались за коня (букв. вели торговлю за коня).

Käydä sota/taistelua/kilpailua/ottelua – ”вести войну/сражение/соревнование/поединок”. *Sotilaista oli puutetta vuoden 1830 paikkeilla, koska valtakunta kävi sota Persiassa, Turkissa ja Puolassa <...>* [10]. – Среди солдат были потери примерно в 1830-м году, поскольку государство вело войну в Персии, Турции и Польше.

Käydä keskustelua /neuvottelua /neuvotteluja / polemiikkia / väittelyä / kinaa / riitaa – ”вести беседу / переговоры / полемику / дискуссию (спор) / спор(пререкания) / ссору”. *Miehet tapailivat toisiaan ja kävivät hyvinkin kiihkeitä keskusteluja* [14]. – Мужчины часто встречались и вели очень пылкие беседы.

Käydä oikeutta (käräjiä) jonkun kanssa – ”судиться с кем-либо”. *Naapurit käyvät oikeutta keskenään* [8]. – Соседи судятся между собой

Некоторые из таких идиоматических выражений могут иметь сменный элемент, то есть слово, при замене которого значение идиомы частично меняется. К таким выражениям относится следующий пример, в котором после глагола идет существительное в форме генитива. В эту позицию могут подставляться существительные, лексическое значение которых подходит для данного выражения.

Käydä jonkin tielle – “вести определенную политику”. *Hallitus ei voi käydä sanelupolitiikan tielle* [6]. – Правительство не может идти по пути диктуемой политики (букв. отправляться в путь диктуемой политики).

В одном из выражений данной группы глагол находится не в финитной форме, а в инструктивной – второго инфинитива (е-инфинитива).

Муз. kepeästi käyden – “андантино”.

Еще одно выражение имеет отличную от других конструкцию – глагол в финитной форме сочетается не с существительным, а с другим глаголом в инессивной форме третьего инфинитива (та-инфинитива).

Käydä nostelemassa разг. спорт. – “ходить в спортзал”. *Käyn nostelemassa kerran viikossa* [12]. – *Хожу в спортзал раз в неделю.*

3. К третьей группе относятся наиболее идиоматизированные выражения, которые являются результатом метафорического переноса и в которых наблюдается самая высокая лексическая и синтаксическая устойчивость.

Jollakulla käy hyvä/huono tuuri/onni – “кому-то везет/не везет”, букв. “кого-то навещает удача/неудача”. *Hänellä kävi hyvä onni (tuuri)* [6]. – *Ему (по)везло.*

Käydä happihyryllä разг. – “сходить на улицу освежиться, подышать свежим воздухом”. *Luokassa oli tukahduttavaa ja oppilaat päätyivät käydä haappihyryllä* [11]. – *В классе было душно, и ученики решили сходить подышать свежим воздухом (букв. сделать кислородный прыжок).*

Käydä kaapilla. разг. – “тайно выпивать”. *Jaaha, vaari on taas tainnut käydä kaapilla* [7]. – *Ага, дедушка, наверно, снова тайно выпил (букв. посетил шкаф).*

Käydä vieraissa разг. – “изменять кому-либо”. *Vaimo epäili, että mies käy vieraissa* [11]. – *Жена подозревала, что муж ей изменяет.*

Käydä yöjalassa / naisissa прост. – “похаживать к девушкам”. *Poika on ruvennut jo käymään naisissa* [7]. – *Парень начал уже похаживать к девушкам.*

Käydä tilille ansioistaan – “ответить за свои поступки”. *Hän sai käydä tilille ansioistaan* [8]. – *Ему пришлось ответить за свои поступки.*

Käydä kuumana johonkuhun – “чувствовать влечение к кому-либо”. *Arvaa käynkö kuumana kun vain ajattelenkin sitä salaista yhdessäoloamme* [7]. – *Угадай, чувствую ли я влечение, если я только и думаю об этих наших тайных встречах.*

Käydä kuumana jollekulle – “злиться на кого-либо”. *Opettaja kävi oppilaille kuumana* [7]. – *Учитель (разо)злился на учеников.*

Käydä käsiksi/kimppuun/päälle – “наброситься (в переносном значении)”. *Käydä päälle kuin yleinen syyttäjä* [6]. – *Наброситься как прокурор.*

Käydä veriin – “входить в привычку разг.” *Tälläinen elämäntapa käy veriin* [12]. – *Такой образ жизни входит в привычку (букв. входит в кровь).*

Käydä raja – “разграничить, провести границу (в переносном значении)”. *Ei ole aina helppoa käydä rajaa historiankirjoituksen ja runouden välillä* [8]. – *Не всегда просто провести границу между историографией и поэзией.*

Käydä täikammalla läpi перен. – “чрезвычайно тщательно проверить”, букв. “пройтись гребнем для вычесывания блох”.

Käydä [läpi] klassiset kuviot – “заниматься привычными делами, разг.” *Puoluekokouksessa käytiin (läpi) klassiset kuviot* [12]. – *На собрании партии занимались привычными делами (букв. проходили классические фигуры).*

Käydä kovan koulun, перен. – “пережить тяжелые времена”. *Käydä elämän / kohtalon koulua* [8]. – *пройти школу жизни / судьбы.*

Таким образом, основные финские глаголы движения очень продуктивные в образовании идиоматических значений. Эти значения имеют разную степень идиоматизации, но превалируют именно идиомы средней степени, которые, как правило, состоят из глагола в финитной форме в сочетании с существительным в падежной форме.

Данные идиомы обладают как лексической, так и синтаксической устойчивостью, однако довольно сильно мотивированны значениями составляющих лексем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание / Борис Александрович Ларин. – М. : Просвещение, 1977. – 224 с.
2. Nenonen M. Idiomit ja leksikko / Marja Nenonen. – Joensuu : Joensuun Yliopiston, 2002. – 187 s.
3. Nunberg G., Wasow T., Sag I. Idioms / G. Nunberg, T. Wasow, I. Sag // Language. – V. 70. – № 3. – Washington : Linguistic Society of America, 1994. – P. 491–538.
4. Wood M. A Definition of Idiom / Mary McGree Wood. – Bloomington : Indiana University Linguistics Club, 1986. – 105 s.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

5. Финско-русский словарь / [сост. И. Вахрос, А. Щербаков, ред. В. Оллыкайнен]. – М. : Русский язык, 1977. – 815 с.
6. Haarala R. Suomen kielen perussanakirja : 3 os. / Risto Haarala. – Helsinki : Valtion painatuskeskus, 1990–1994.
7. Nurmi T. Gummeruksen suuri suomen kielen sanakirja / Timo Nurmi. – Jyväskylä : Gummerus, 2004. – 1344 s.
8. Sadeniemi M. Nykysuomen sanakirja. Osa 2 / Matti Sadeniemi. – Porvoo : WSOY, 1992. – 735 s.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

9. Bessonoff S-M. Eila Hämäläinen. Kielitaitoa kirjoittamalla / Salli-Marja Bessonoff. – Helsinki : Helsingin yliopisto, 2002. – 136 s.
10. Engman M. Pietarin-suomalaiset / Max Engman. – Helsinki : WSOY, 2004. – 641 s.
11. Maria Ijäs (носителъ языка) – студентка университета г. Ювяскюля.
12. Matti Larjavaara (носителъ языка) – профессор Хельсинкского университета.
13. Metro. 14.2.2007 – Helsinki : Helsingin Sanomat, 2007. – S. 11.
14. Mikkanen R. Aurora Keisarinnan Hovineito / Raili Mikkanen. – Keuruu : Otava, 1998. – 208 s.
15. Riku Toivola (носителъ языка) – студент Хельсинкского университета.
16. Waltari M. Kaarina Maununtytär / Mika Waltari. – Helsinki : Söderström, 1942. – 314 s.